



موقع الدراسات
القبطية والأرثوذكسية



د. جورج حبيب بباوي

الشركة في الطبيعة الإلهية

دراسة للأصول الرسولية الأرثوذكسية للخلاص
عند القديس أثناسيوس، وآباء الكنيسة الجامعة

(- -)

.....
.....
..... " "

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

..... " " " "
.....
..... " "
..... " "
..... " "

..... " " " "
.....

.....
..... (:)
.....
..... - :
..... :
.....

:
" " " "

.....
.....
.....
.....
.....

:
:
:
:
:

.....
.....
..... 0
.....
:

:

.....
.....
.....

.....
/
.....
.....

:
:
:
:

.....
.....
.....
.....

..... :

.....

:

.....

:

.....

..... :

:

..... De Synodis

.....

:

.....

:

..

..... :

:

..... :

:

—

..... ()

:

..... "

"

.....

"

"

.....

"

"

.....

:

.....

:

.....

:

..... :
..... :
..... :
..... :
..... :

" :

..... "

..... :

.....

.....

.....

.....

.....

:

.....

.....

.....

:

.....

..... :

.....

.....

.....

:

.....

.....
.....
.....

(:)"

"

.(:)

.

...

...

...

:

.(:)"

"*

"*

...

...

- :)"

.(

"*

.(:)"

.(- :)"()

"*

:)"

":

.(: - : - :)

.(- :)

(

.

(:) " () "

" ... " *

" ... " :
" ... " :

"
.(- :) "

" " " "

.
:

" " " " .
() " "

()

" "

" "

Prosopon

()

" "

(1)
(2)

· " "

· " "

· " "

· (:)"

· (:)"

· ...

· () (:)"

· :

· :

· " "

/)

(*Prosopon*)

(1)

•

...

.

...

*

*

*

*

.(:)"

:"

"

)

"

(:

)

.()"

/ "

:

"

"

hardened

.()"...

"

" :

(1)

(2)

Baptized

D. Miller: The Ascetical Homilies of St. Isaac the Syrian, 1984, p 11

(1)

(2)

(3)

()

. (:)
()
()"

...

—

....

:

:

:

Logos

"

()

:)

(

()"

" :

"

...

...

(1)

(2)

(3)

“ ” “ ”

” :

.(- :)”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ” “ ”

“ ” “ ”

: “ ”

-

-

.(:)”

“ -

.(:)”

“ -

.(:)”

“ -

.(:)”

“ -

.(: . :)”

“ -

.(: . :)”

“ -

“ ”

-

.(:)" " :
.(:)"... " -

" "

(:)" " : " "
:)" " : " "
" .(:)" " : (

" "

.(:)

...

" : " "

.(:)" "

" :

" "

.(:)" "

.(:)" "

" :

" "

. :

.(:)" "

"

"

"

" "

(:)" "

"

.(:)" "

"

“ ”

“ ”

“ ” “ ” “ ” “ ”

:) “ ” : “ ” “ ” “ ” (:) “ ”

“ ”

“ ”

“ ” “ ” .

: . :) “ ” “ ” .(: “ ”

)“() ()

“ :

(:

:

...

“

.(- :) “ ”

:

“

.(:) “ ”

(:)
) " :
() ((:)
" .(:)"
" .(:)"
(:)" " .(:)"
.(:)" " :
" ")"
" - " - (:)
.(:)"
(:) " " (:)
() "
____ " : .(:)"
.(:)" .

⋮

:

"

-

abba

.(:) " *an heir* ()

" :

.(- :) "

"

) "

"

.(- :

.(:) "

" :

"

.(:)

-

:

κληρονομος " " (1)

⋮
—

⋮

⋮
—

" ⋮
.(:)"

⋮
—

.

.

"
:)"

.(

.

(-) (⋮
—)

.(:)" .(- :)"

"

.(:)"

.

" .(:)" " .(:)" "
 - " "
) -
 " (- :
 .(:)"
 (:)
 .(- :)
 (:)
 :)
 .(:)" " .(
 (:)" "
 .(:)" "
 .(- :)
 :)" "
 ("
 - -
 :) .(:)
 ("
 " "
 .(:)
 (:)
 .

.(- :)" ... "

.

" "

" "

- - -

-

":

!! : (:)

(. " " -)"

: : " "

(:)" "

" :

.

.(- :)"...

"....

:

:

"

...

...

...

!

-

-

-

-

:

“ ”

“ ”

“ ”

“

”：

“(：)”

。”

“ ”

“(：)”

”：

“ ”

-

。”

“ ”

-

-

：

。”

”

“

”

”

“(：)”

-

-

”

“

。

——

...

“(—：)”

“ ”

“ ”

)”

“

“ ”

”

“

”

“

”

。(

....

(:)"

" "

" :

" "

:

...

"

()

...

.(- :)"

...

" :

-

-

()

.(:)"

:

"

.(:)" _

-

:

...

"

...

"

"

"

(1)

"

.(- :)"

" "

" "

:

"

" εν χριστι "

"

.(:)

": - .(:)"

"

...

)"

(

)

.(- :

(:)

:

" " " "

.

-

"

"

-

-

(:)

.

.

-

-

()

":

"

"

(:)"

.(- :)" " (:)
" - "
(:)" "
. (:)" "
- -
":
()
" " .(- :)"..
:" "
" :
. (:)" —
" "
(:)
" "
— (:)"… — —
" — — —
" — — —
) " — :
" (

" "

"

)

."

":
.(:)"
:

- .

.(- :)

" "

.

.

.

)

(

()

"

"

"

"

"

...

"

"

"

"

"

"

-

-

":

(1)

()

....

...

"

"

!!

!

!

:

"

"

"

"

"

"

:

(1)

- :

"

· "

:

:

· /

: *Mercator*

() "

(:)

(:)"

"

"

- :)" "

(

" " .

)" "

:)" " (:

brother ~ hood (

"

.(:)" "

- " -
- -
- - -
: ()
" " (:) "
" "

. "
.(- :) "

"brother ~ hood "

" "

.
() " "
" "

.(- :) "

()

."

:

-

"

"

-

.(:) "

:

:

) "

.(

!

"

"

brother

.

:

~ hood

brothers

()

"

(!)

·
"
(:) ()
"

()

(:)" "

"

·
"
.(:)" (- :)
:

(:)

.(:)" "

" "

"

(:)

.(:)" "

“ ”

:

”

.

()

”

()

()

....

-)“(- :)”
.(-

()

” ” :

- -

.

” ”

” ”

.

"

"

"

"

.

.

'' '' '' ''

... '' :
.(:) ''
.(:) '' ''

Synapothnesko () -

.(:)

Synabasileuo () -

.(:)

Synbibazo () -

.(:)

.(: :)

Synpascho () -

.(:)

"Syn"

'' ''

"Synergeo"

" " "Syn"
"συνεργουντι" :
" " "
"συνεργουντις δε και" :
" " "
.(: - :) "συνκοιονεο
"Συμμιμηται μου"
(:) "
."Fellow Imitator"

·
: " " : " "
:
: "συνεταθημεν"
"συμθυται"

_____ " - "
·
" " - " "
·

.

:((:) " " " " " " " "

: (:) " " " " " "

(:) " " " " " " " " " " " " " " " "

⋮

(- :)

(()) (()) (()) (())

:)"

"

.(

*

*

*

*

⋮
—

*

*

)

.(- :

:

.(:)

*

*

.(- :)
"

()

.(- :)" "
.(:)" "

!!
" *
)" " (:)" "
" (:)" "

.(:

:
-
-
:
() "

. ()
" () "
() "
)

.... (:)" (

.(:)" "
" "
: ()

" " " "

....

...

.(:)"...

"

.(- :)" "

) () ()
.() (

.(:)" "

- -

·
" :
"() () (:)
() .(:

· " " :
..... - :
: _____
: _____

· :
" :
.(- :)"
-
-

- :) (:)

.(

.

."

" :

:

!!

"

"

.(:)"....

.

.

.

:

/

:

"

.()

()

"

:

) "... : " .(: - : - :)

: (:

"

.(:) " :

":
"..."
.(-)"
:
:)"
"
.(:)"....

:"
(:)
(- :)"..."
"
()

"
" _____ (1)
. tantum - quantum

.(-)"

()

/

"

.()

:

"

"

.(- -)"

(1)

.()"

:

- :

"

"

.(- :) "...

:

"

"

.()"

- :

:

good

"

made men like himself

()

()

()

.()"

/

.

()

()

.

:

.

-

-

.

.

.

"

"

.

:

"

....

"

- - - :)
.(

()

:

:

"

.(Protrepticus 1: 8.4)"

()

"

.(Protrepticus 9: 87)" "

Soil

"

.(:)"

()

(1)

()

.(- : " ")

:

() "

.

.(- :)"

()

.

- -

.

.

()

:

"

"

- -)"(:) ...

.(

" ... "

" " ...

"

.(:)

.(:) "

) .(:) "

" .(:)

:"... "(:)

:

() "

()

.

.

() ()

" :

) " "(:)

"(- :

()

.

”：

“(：)

”””

：)：

(

—：—
() () ”

()

：
”... ” ”

—：—
.” ”：
：

” ” ” ”

“ ” “ ” “ ”
:) “ ”
“... ”(
: - : -
“
“(:)

“ ”

“ ”
:
:
“
) ()

(1)
(- :)
“ ”

(

()

()"

:

"

()

"

"

Logos

"

"

()" ...

:

-

-

-

(1)
(2)

: :
: "

.()

- :) " :

..

"(

" :

"(:)

...

"(- :) " :

- -

" :

"(:)

" :

."(:)
- - .
(:)
.""
:
:
/

: " .

."(- :)

()

." ...

:

(-) (1)
(2)

— — " : :

" "

... .

(:)
."

.

. :

θεος εστε

:

:"

:

."

":

:

.

:

— (l)

:

"

" : "

()

"

.(:)"

":

:

"

) "Θειος ενουμενος τε και γνωριζομενος

.(:

"

()"

—

—

"..."

":

.

: — : (1)
V. Lossky: The Mystical Theolgy of the Eastern Charch, 1957, p179 – 180.

-

-

":

()

"

()"

"

"

"

"

."

"

"

-

пнащтен еоуметщнри

()

" -

()"

...

:

"

."

":

"

(1)
(2)

:

	()
	()

:

- - - - -

- -

·
" ()
" :
·
.(- :) "... ()
" :
·
()
.(: - :) "...
) -
.(: -

Oxford Early Christian Texts, Athanasius, *Contra Gentes* and *De Incarnation*, ed and trans. R. W. Thomson, 1971. ⁽¹⁾

" "

:

"

()

) "...

- :

.(

"

":

(:)

.

:

"

Θεοποιησας

.(- :) "...
)

":

(-

()

“(- -)”()
” - -

- ())” “ ()
“(-)”

“(-)”()

”:
)”

(-
.

“(-)” “
”:

“(- -)”

”

“(-)”

”

.(-)"

Anubis

(-)

.(-)

Zeas

.()

) κτισιν προσκον ουσι και θεοποιουσι

(-

(-) περι θεου ορου

) οι θεολογοι

" "

.(-

(:)".." " "

(- :)" "

:)

(:) (

" :

:

.(:)

:

) "

.(-

:

...

:

"

αυτος γαρ ενηνθρωπησεν ινα ημεις θεοποιηθωμεν"

.(-)

....

:

(:) " "

.

()

(1)

" :

.()"

ελεησας

"

() ()

()

()
)"

.(-

:

*
*
*
*

:

() () ()
() ()

"

.()"

:

*

*

()

()

"

()

.(- :)" "

"

)

.(- :)" (

(1)

" .(- :)" "

:

"

παρουσια και φιλανθρωπια

"

.(-)"()

.(-)"

"

εστι μεν γαρ κατα φυσιν ανθρωπος θνητος
ατε δη εξ ουκ οντω γεγονως

(-) ()

()

) (" : "

) (ως θεος

.(-)"(- : "

- :

(:)

.

" () .()

":

" κρατησντος

":

.(-) "

) παραμενουσης

.(

"

.(-) "

:

-

.

":

()

"

-

" " "

" " "

- :

"

":

"() "

"

... () ()
() ()

. ()
(- - :)

"

() "
) "

(

ιδιασ εικονος

-

:

"δυνηθωαν εννοιαν δι αυτου του Πατρος λαβειν

..."

τοσουτον απεστραφησαν τον θεον

- - :) (

-

)

(

.

:

.

:

:

.

:

.

·
" "

" Αυτος Χαρ ενηθρωπησεν, ινα η θεοποιηθωμεν
"

·
· - - - - - : *
· - - - - - : *
· - - - - - : *
· - - - - - : *
· : *
· : De Decretis *
· : De Synod *
· : *

*
*
*
*
*
*

.
.
.

.
.
.

.
.
.

.
.
.
.
.
.
.

.

.

.
.

.

:

-

.

"

"

"

"

"

"

"

"

.

.

-

.

.

.

.

" " :
.

"
" (:)" " (:)"
.(:)

← ←

.
.
: " .(- :) " *
" *
" *
" *
...

... " *
..

... " *
..

... " *
..

... " *
..

... " *
..

"

.

" "

" " " " " "

!! (:)

..

() " ..

" "

" " " "

" "

(:) ..

(1)

()"

"

)"

.

.(- :

() "

.

()"

"

.(: - :)

:

:

.

.

(1)

“ ”

”

”

：

。

。

。

。

。

。

。

。

：

：

。

”

*

*

*

*

*

.(:)"

.

: ()

-

-

"

-

()

.(Thompson, p182-184

) "...

:

"

()

-

-

) "

.(Thompson

System

.
()

"εργα

.(- :)"

" .

.()"

.

.

() . (-)

· " " " "

()

· *Logos*

" : ()

)"

· (:)

· - () -

" "

·

- (1)

·
" _____
(:) "

— — " "

)

(:)

" "
"

" .(:)
"

()

()

.(:) "...

()

Thalia

:
()

:

" -

"

" -

-

-

.

"

)

.(

..... _____

:

.

-

()

-

-

()

.

.

.

-

-

.

.

.

"

"

.

-

.

-

.

“ ”

:

.

”

()

-

()

-

-

.()”

:

Join

συναπτω

συναπτομενος

() combine

-

.

G. Lampe, p1305 (1)

- :

- " "

:"
"

not joined to God

θνητος
μη συναπτομενος τω θεω

() σωτηρια της κτισεως

()

()

()

()
)"

.(

-

-

"

every bite

)

()

"

(ακολουθος

"

()

()

ηλευθερωθημεν

συγγενειαν

..."

:

"

"

"

()

()

.

.

"

"

.

"

"

(1)

(2)

(G. Lamp, p1267) συγγενης

:

.

.

-

-

εν εαντω θεοποιηση

:

)"

"

(:

"

"

:

:

-

· ...

-

"

.(:)"

"

"

εθεοποιησε τους ανθρωπους γενομενος αυτος ανθρωπος

.(- :)

:

"

.(: - :) ()"

."

" :

"

"

"

·

...

.()

" ...

"

() () ()
(:)"
" ."
"

πως δε και θεοποιησις γενοιτ αν Χωρις του Λογου Και
.(:) προ αυτου

()
.()"
:
-
:
"
."
-
..
- : " "
.(:) . -

:

"

()

.(:) ..

:

:

"

.(:)" ()

:

"

.

συσσωμους εκεινου παντας ημας

.()" ..

συσσωμους

"

"

συσσωμα

συσ

σωμα
συσσωμος

(:)

"

" "

" " "

:

"
...

"

: ..

:

:

"

" "

"

τα ημων αναδεχομενος

ινα ημεις ως συσωμος

συναρμολογουμενος οι και συνδεθεντες

εν αυτω δια της ομοιωσεως της σαριος

: :) "

.(

:

"

....

.... ()

: - :

.

.

.

: - -

..

..

·
—————
- :) "

"

.(

·
) *Mystical*

.(:

:

"

()

.(: - :)" _____
:

.
: :)" "

.(

..
.(:)" "

: :

- -

"

.(:)" "

:

.()

:

.(:)

)

(:

) " ()

— "

.

.(

.

:

"

.(:)" "

:)

(

"

...

:) ." ..

.(:

—

ξωην αιωνιον κληρουομεν

.(: :)

.

:

: :) "

"

.(

" :

.(: :) "

:) "

" :

.(:

:

"

"

- -

" :

μεταδιδομενη

θεοποιησις και χαρις

()

:) " ομοιοτητα και συγγενειαν ()

.(:

...

"

.(:)

()

.(:) "

:

"

()

.(:) " ..

:

-

-

-

-

-

-

-

:

-

-

-

- - . -

- -
" :
) (:)
(
) :"
(:
.

()
CMOY

(1)

() " :

()

...

.absurd

()

.() ."

-

•

"

"

.

.

"

"

.(

)

.

Historical Theology

()

.

-

:

"

" " " ()

()

.(: De Decr. 14.) "

" "

: " "

*

"

"

" *

.

De Synodis

.

" "

:

() - - "

.

()

.(:)

:

(:)

:

.

.

..

-

.

.

*

-

:

.

..

-

-

-

..

..

.

:

. :

.

" :

.(:)"(:)

" :

.(:)" "

.

λαμβάνοντες

"

"

.

"

"

"

"

.

..

(:)"

"

"

"

.

• •

.

" "

.

.

:

-

" "

"

()"

)

"

(

- - ()"
()

. - - -

.
... ..

. -

.(:)

: :

. -

(:)"

" "

"
(:)

..
...

-

..

||

||

.

:

*

.

*

.

.

..	.
.	.
.	.
..	.
.	.

<p>..</p> <p>..</p> <p>..</p> <p>.</p>	<p>.</p>
<p>..</p> <p>()</p> <p>.</p> <p>.</p>	<p>...</p> <p>.</p>
<p>.</p>	<p>.</p>
<p>.</p>	<p>.</p>

"

"
...

.

.

()

.

.

:

.

...

.

:

+

.

:

...

"

.(:)"

:

.(- :)

—

..

"

.

."

:

." "

:

/ / /

..

.

.

:

"

"

..

.(- :)

"

"

:

..

..

"

.(:)" "

..

()

.

..

..

..

..

.

“

”

.

.

“ ” “ ”

“ ”

”

”

...

”

(:)

”

.()

() " :
" " " :
.(: - : -) "
" "

Theotokos

.
" :
.() "...
" :
:
.
-
-
.
:
"
"
.
:
() "

"

"

X

"

"

.
:

- -

...

"

"

:

.

"

"

!

:

.()

"

"

"

" " " "

.

.

:

"

.(:) ...

"

.(:)" "

:

" ...

"

"

"

" "

" "

:

"

"

:

"

"

"

"

" "

:

.(:)

"

:)"

...

"

.(-

-

-

.(:)" "

"

.(:)" "

)

(:

.(:)" "

(:)" "

-

-

:

:

"

"

--	--

" (: - :)
 " (:) "
 - -
 :) "
 (:) (... ")
 " (:) "
 : "

"

:

.

:

.

"

.()"

.

“

”

:

:(:)

:)”

”

.(:)” “ (

:

()

.()

” “ :

:

:

”

...

.()”

: (l)

tantum quantum

() :

"

"

:

.(:)"

" "

"

" .(:)"

)"

. : . :

.(:

()

"

- - -)"

.(

:

:

"

...

.(:)"

/

:

/

(1)

(2)

:
:
/ :
) :
: - :
:() -
:
" :
.(:)"
:(:)
" ΕΠΙΟΥΣΙΟΣ "
" "
)" "(:)
)" "(:
.(:
:
:
:
- : - :
- : (l)
:

"

.

"

-

-

.(- :)"

- :)"....

".(- : - :

(:)

(:)

...

" "

: - - :)"

.(

:

"

"

:

Scope

.

)

.(- -

:

() "

—

()

—

.(:)"....

:

-

-

"

: ()

. - -

) "... (:)"

"

.(:

:

" :

"

()



:

"

.(:) "...

. :



...

(1)

()

"

.(:)"

"

"

- -

.

.

:

"

)"

.(

.

:

()

"

()

Origin

()

()

ιδιοποιουμενου

(¹)

(²)

()

.()"

:

-

-

"

) ()
)"..."

. ()
(
.(:

"

:)"

.(

:

"

. λογωθεισης της σαρκος

(!)

- :) : - -
:()"(
: () "

()

"
: () "
"

:
() () "

(1)

() :

()

(:) "... (:)

"

"

:

-

.

-

.

.

-

.

-

"

...

:)" .(

: "

:)" .(

.

: () () "

.

. ()

.(:)" ()

:
.(:)" "
"

()

.(:)"
- - : (-)" "

()
" : .(:)"
: " "

()
Si naturan dei consequamur, deo ante naturan homnum
.(: :)" cosequente
- - : (:)
"

.(:)"
: - :)" "

.(

:

Fenqitho

"

."

:

"

.

."

.

:

—

—

—

—

:

"

.

"

(:)

"

:

"

:

%

-

-

-

«

» :

..

»

...

» .. .«

..

.«

»

-

.« ..

:

-

.. :

» :

.

.«

..

!

-

.()

"

(:)"

-

.

.

.

:)

(

":

...

.(:)" ..

-

" :

..

"

.(:)" .

.(:)" "

"

(:)" "

.(:)" "

(:)" "

" (:)" "

.(:)" "

-

..

»

.«

"

":

" (:)
(:)"
(:)

« »

« »

..

..

"

..
.(:)"

«

» :

..

..()

)

-

-

-

-

(.....

-

-

-

Deification

" - - "
()

Theosis

(:)

.⁽¹⁾ U.S.A

()

:

...

«

»

« »

.

..

)

()

()

C.W. Lampe, A :

" " "

Θεωσις

"

Patristic Greek Lexicon, 1981.

(:

.

Coleridge « » *Spinoza*
Schopenhaur

»
()"

:

-

.

-

.

-

.

.

:

-

- -

-

.

-

.

:

-

-

-

.

-

.

.

()

" "

-

-

-

-

:

"

-

"

-

«

»

.

...

»

«

»

-

.«

.«

»

:-

.

.

-

.

»

.(:)"

«

" -

" -

.

.(- :)"

":

:)"

..

.(

.(:)

•

•

"

...
)"

.(: - :

"

.

-
: - :)"

:
:(:

"

.

..
.(:)"